



Institut
Confucius
Université Paris Diderot - Paris 7

Journées d'études internationales AREC 2018

Études chinoises et traduction

法国中文研究与教学学会 2018 年国际学术研讨会

汉学与翻译

Université Paris Diderot – Paris 7, 14 et 15 juin 2018
巴黎狄德罗大学—巴黎第七大学，二零一八年六月十四日、十五日

Salles de conférence 会场：479C & 475C,
4^{ème} étage (4 楼), bâtiment des Grands Moulins

PROGRAMME 会议日程

Première journée : jeudi 14 juin 第一天：六月十四日星期四

9h30-10h00	Accueil des participants et inscriptions 接待及注册 (salle 479C)
10h-10h15	Mots de bienvenue de M. QI Chong, président de l'AREC et de Mme. XU Shuang, directrice de l'Institut Confucius 学会会长齐冲及孔子学院院长徐爽迎宾辞
Conférence plénière 受邀专家演讲	
Président 主持	XU Shuang 徐爽 (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学)
10h15-11h15	Keynote speaker Isabelle RABUT (Institut National des Langues et Civilisations Orientales 国立东方语言文化学院) La place de la traduction dans la sinologie française des XIXe et XXe siècles
11h15-11h30	Pause-café (salle 475C)

Session 1 第一节 (salle 479C)	
Président 主持	XU Shuang 徐爽 (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学)
11h30-12h	李亦梅 (Aix-Marseille Université 马赛埃克斯大学) 网络文学在法国的翻译接受与翻译难点
12h-12h30	王天宇 (南京大学 & INALCO 国立东方语言文化学院) 法兰西语境下刘震云作品的接受与阐释
12h30-14h30	Pause déjeuner libre (cf. liste de restaurants ci-dessous. 午餐自理，敬请参考表后餐厅列表)
Conférence plénière 受邀专家演讲 (salle 479C)	
Président 主持	Mariarosaria GIANNINOTO (Université Grenoble Alpes 格勒诺布尔大学)
14h30-15h30	Keynote speaker Catherine JAMI (CNRS 法国国家科学研究院) Les jésuites traducteurs de textes techniques en Chine, XVIIe-XVIIIe siècles
15h30-15h45	Pause-café 茶歇 (salle 475C)
Session 2 第二节 (salle 479C)	
Président 主持	RAO Ya 绕雅 (Université Paul Valéry Montpellier 3 蒙彼利埃第三大学)
15h45-16h15	王玥雯 (武汉大学) 翻译与交融——十七、十八世纪西方汉语教材中的 文言虚词研究
16h15-16h45	Mariarosaria GIANNINOTO (Université Grenoble Alpes 格勒诺布尔大学) Traduction et métalangage linguistique : une analyse de deux ouvrages de l'époque Qing
16h45-17h15	郭薇薇 (Université Lumière Lyon 2 里昂卢米埃大学) 汉语术语翻译中的透明性
17h30	Apéritif 会后小点 (Salle 475C)

Deuxième journée : vendredi 15 juin 第二天：六月十五日星期五

Conférences plénières 受邀专家演讲 (salle 479C)	
Président 主持	QI Chong 齐冲 (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学)
10h00-11h	Keynote speaker Florence Xiangyun ZHANG (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学) Traduire pour communiquer, une approche pragmatique

11h-11h15	Pause-café 茶歇 (salle 475C)
Session 3 第三节 (salle 479C)	
Président 主持	Florence Xiangyun ZHANG (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学)
11h15-11h45	Mengye HAN (Universidade de Vigo 西班牙维戈大学) Avec la paratraduction, évitons la « mobilisation générale » : réévaluons le rôle des traducteurs professionnels dans la traduction des titres de films
11h45-12h15	王宇波、朱理桢 (武汉大学) 海峡两岸及香港地区电影译名研究
12h15-14h00	Pause déjeuner libre (cf. liste de restaurants ci-dessous. 午餐自理，可参考表后餐厅列表)
Session 4 第四节 (salle 479C)	
Président 主持	CHEN Yan-Zhen 陈沿蓁 (Université Jean Moulin Lyon 3 里昂第三大学)
14h00-14h30	MIAO Jun (Université Lumière Lyon 2 里昂卢米埃大学) Conception d'un cours de traduction (français-chinois) dans l'enseignement supérieur : difficultés et solutions
14h30-15h00	WEI Xudong (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de l'Université Paris III 巴黎第三大学) La traduction de la chanson, un nouveau domaine interdisciplinaire en étude traductologique
15h-15h30	LIAO Shueh-Ying (École Pratique des Hautes Études) De la découverte de la forme littéraire à la construction du modèle dynamique de traduction : une application de l'analyse de combinatoire lexicale à l'interprétation des contrastes rythmiques dans le texte
15h30-15h45	Pause-café 茶歇 (salle 475C)
Session 5 第五节 (salle 479C)	
Président 主持	YU Xinyue 于昕悦 (Université Paris Diderot 巴黎狄德罗大学)
15h45-16h15	WANG Hang (Université de Caen Normandie 诺曼第康城大学) 处置式在翻译时的表现形式
16h15-16h45	陈练文 (武汉大学) 《现代汉语词典》外来词使用情况分析
16h45-17h00	Mots de clôture 结语
17h00	Assemblée générale de l'AREC 学会会员大会

PLAN DE QUARTIER 会场及其周边路名

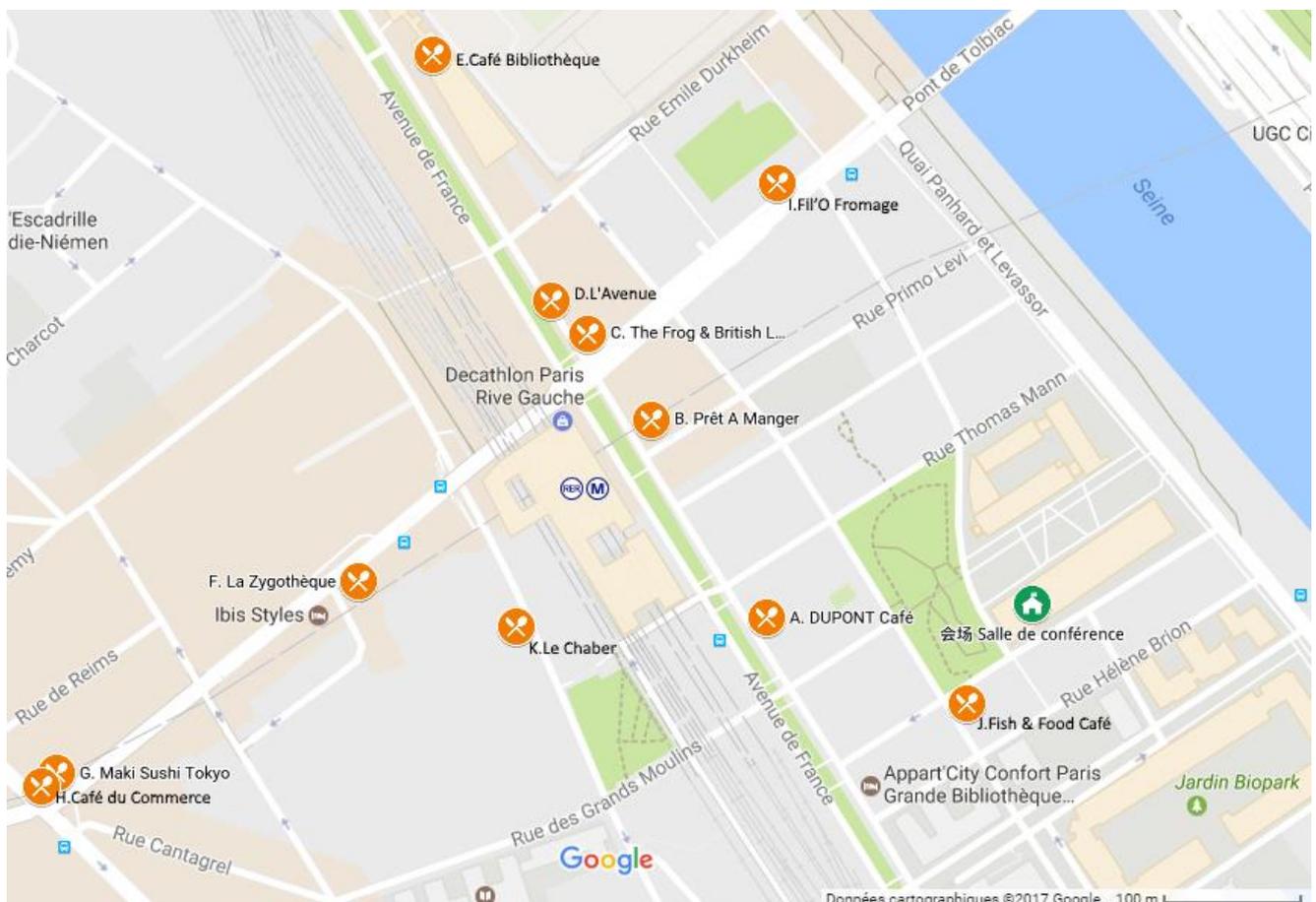
从地铁站 Bibliothèque François Mitterrand 步行至会场：



利用巴黎地铁公司线上地图预先准备您的旅程：<https://www.ratp.fr/plans>

LISTE DES RESTAURANTS 午餐餐厅列表

以下仅提供几间临近大学的餐厅供各位嘉宾参考：



位于 Avenue de France 上

- A. **Dupont Café**
84, avenue de France, 75013 Paris.
Tel.: 01 44 97 41 84. Café. Large terrasse.
- B. **Prêt à Manger**
110, avenue de France, 75013 Paris
Tel.: 01 45 82 96 46.
Self-service. A nice place to have lunch quickly. You may eat sandwiches, wraps, salads, soups, and fruits. Restaurant schedule: 7:30 am - 9:00 pm.
- C. **The Frog & British Library**
114, avenue de France, 75013 Paris (near the Grande Bibliothèque).
Tel.: 01 45 84 34 26.
A lunch menu, two large terrasses. Microbrewery (6 different beers brewed).
Pub. Chain « Frogpubs ». Weekdays 7:30 am - 2:00 am
- D. **L'Avenue**
120, avenue de France, 75013 Paris.
Tel.: 01 45 85 41 48.
A large choice of pizzas, salads, pasta. Meat and fish.
Café - brasserie. Large terrasse.
- E. **Café Bibliothèque**
162, avenue de France, 75013 Paris (cinema MK2).
Tel.: 01 55 75 08 00.
French restaurant. Lunch menu 16 euros. Menu 20 euros. Large windows letting much light coming in, looking out the Grande Bibliothèque. Terrasse.

位于 rue de Tolbiac 上

- F. **La Zygothèque**
15, rue de Tolbiac, 75013 Paris.
Tel. 01 45 83 07 48.
French cuisine. Large selection of whiskies. Menus: lunch 16 euros, dinner 30 euros.
- G. **Maki Sushi Tokyo**
44, rue de Tolbiac, 75013 Paris.
Tel.: 01 45 84 54 41.
Sushis etc.
- H. **Café du Commerce / Brasserie La Roseaie**
46, rue de Tolbiac, 75013 Paris (r. de Patay) / 47, rue de Tolbiac, 75013 Paris.



Tel. : 01 45 83 02 56.
Traditional café - brasserie.

I. **Fil'O Fromage**

12, rue Neuve de Tolbiac, 75013 Paris.

Tel.:01 53 79 13 35.

Cheese store, wines and regional products. Plates of cheeses served.

其他

J. **Fish & Food Café**

25, rue Françoise Dolto, 75013 Paris.

Fish, etc.

K. **Le Chaber**

75, rue du Chevaleret, 75013 Paris. Small traditional café.